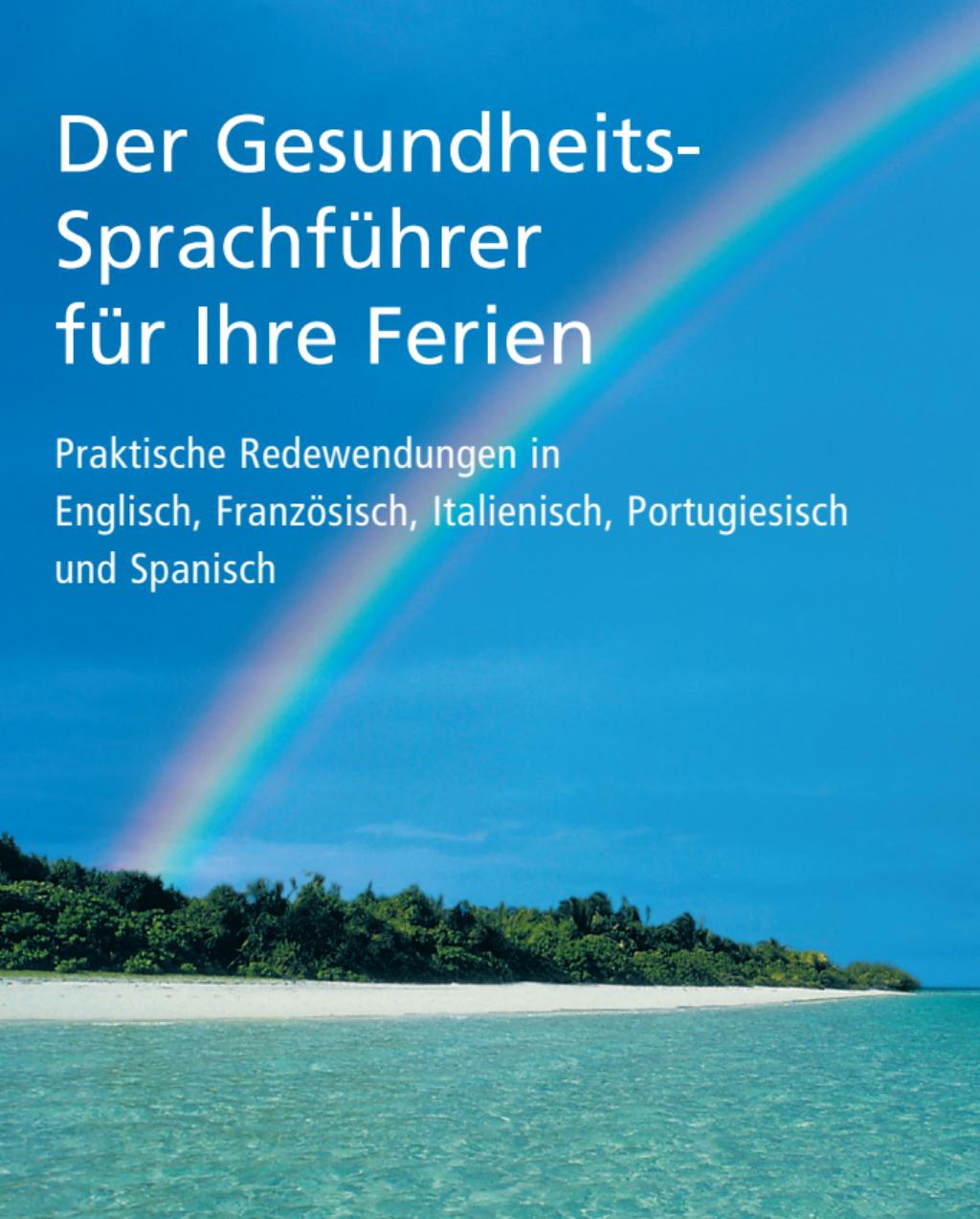


Der Gesundheits-Sprachführer für Ihre Ferien

Praktische Redewendungen in
Englisch, Französisch, Italienisch, Portugiesisch
und Spanisch



Die mit dem Regenbogen

mepha 

Der Mepha Gesundheits-Sprachführer –
damit Ihre Gesundheit in den Ferien
nicht unter Sprachbarrieren leidet.



Liebe Leserin, lieber Leser

Viele Urlauber werden auf einer Reise ins Ausland krank oder verunfallen. Häufige Gründe dafür sind falsches Verhalten und Unwissenheit über Prävention. Dabei könnte eine rechtzeitige Information über die gesundheitlichen Risiken der Feriendestination (Malaria, Hepatitis etc.) vor unangenehmen Überraschungen bewahren. Damit Ihre Traumferien nicht zum Albtraum werden, empfehlen wir Ihnen, frühzeitig mit einem auf Reisemedizin spezialisierten Arzt zu sprechen. Aktuelle Informationen zu Gesundheitsrisiken in Feriendestinationen und Tipps finden Sie zudem auf der Webseite der reisemedizinischen Beratung www.safetravel.ch. Prüfen Sie ausserdem vor der Abreise, ob und wie Sie im Fall einer Krankheit oder eines Unfalls im Ausland durch Ihre Krankenkasse gedeckt sind.

Impfen

Impfungen schützen vor vielen gravierenden Krankheiten. Bis ein optimaler Impfschutz aufgebaut ist, dauert es jedoch seine Zeit. Besprechen Sie deshalb frühzeitig mit Ihrem Arzt, welche Impfungen für das Reiseland empfohlen werden und ob gewisse Grundimpfungen aufgefrischt werden müssen. Impfungen werden von Reisemedizinern oder reisemedizinischen Zentren und einige auch von Hausärzten durchgeführt. Entsprechende Adressen finden Sie auf der Webseite www.safetravel.ch.

Die Reiseapotheke

Es lohnt sich, auf jede Reise eine Apotheke mit den wichtigsten Medikamenten mitzunehmen, um kleinere Beschwerden selbst zu behandeln. Mepha bietet kostengünstige Generika zur Behandlung der häufigsten Urlaubserkrankungen (Magen-Darmbeschwerden, Erkältungen, Prellungen). Ein Arzt oder Reisemediziner kann Sie bei der Zusammenstellung Ihrer Reiseapotheke beraten. Je nach Destination, Dauer und Stil der Reise variiert der Inhalt. Safetravel empfiehlt, mindestens folgende Produkte mitzunehmen:



1. Medikamente, die auch zu Hause regelmässig oder gelegentlich benötigt werden
2. Malaria-Prophylaxe und Mückenschutz (je nach Reisedestination)
3. Medikamente gegen allergische Reaktionen (z.B. bei Insektenstichen)
4. Mittel gegen Durchfall, Übelkeit, Erbrechen und Reisekrankheit
5. Medikamente gegen Erkältungskrankheiten, Fieber und Schmerzen
6. Sonnenschutz
7. Verbandsmaterial wie Pflaster, elastische Binden und Desinfektionsmittel
8. Fieberthermometer in bruchsicherer Hülle und Pinzette

Wenn die Reiseapotheke nicht ausreicht

Leider gibt es aber in den Ferien Situationen, in welchen auch die beste Reiseapotheke nicht weiterhelfen kann: Ein Arzt- oder Apothekenbesuch oder gar ein Spitalaufenthalt sind notwendig. Wie erklären Sie dem lokalen Arzt Ihre Beschwerden in einer fremden Sprache? Wie kommen Sie in der Apotheke zum richtigen Medikament? Für all diese Fragen finden Sie im Gesundheits-Sprachführer von Mepha die entsprechenden Übersetzungen. Der praktische Führer enthält die wichtigsten Begriffe und Redewendungen zum Thema Gesundheit in fünf Sprachen übersetzt. So sind Sie für verschiedene Situationen beim Arzt, Zahnarzt, im Krankenhaus oder in der Apotheke gewappnet.

Eine gute Reise wünscht Ihnen

Ihr Mepha-Team

INHALT

DEUTSCH – ENGLISCH	5
Allgemeines zur Gesundheit	5
In der Apotheke	5
Welche Beschwerden liegen vor?	6
Im Krankenhaus	8
Beim Zahnarzt	9
☞ Stichwortverzeichnis	
Produkte in der Apotheke, Anwendung von Medikamenten, Körperteile, Organe, Krankheiten, Arzt, Krankenhaus, Zahnarzt	10
DEUTSCH – FRANZÖSISCH	19
Allgemeines zur Gesundheit	19
In der Apotheke	19
Welche Beschwerden liegen vor?	20
Im Krankenhaus	22
Beim Zahnarzt	23
☞ Stichwortverzeichnis	
Produkte in der Apotheke, Anwendung von Medikamenten, Körperteile, Organe, Krankheiten, Arzt, Krankenhaus, Zahnarzt	24
DEUTSCH – ITALIENISCH	33
Allgemeines zur Gesundheit	33
In der Apotheke	33
Welche Beschwerden liegen vor?	34
Im Krankenhaus	36
Beim Zahnarzt	37
☞ Stichwortverzeichnis	
Produkte in der Apotheke, Anwendung von Medikamenten, Körperteile, Organe, Krankheiten, Arzt, Krankenhaus, Zahnarzt	38

DEUTSCH – PORTUGIESISCH	47
Allgemeines zur Gesundheit	47
In der Apotheke	47
Welche Beschwerden liegen vor?	48
Im Krankenhaus	50
Beim Zahnarzt	51
☞ Stichwortverzeichnis	
Produkte in der Apotheke, Anwendung von Medikamenten, Körperteile, Organe, Krankheiten, Arzt, Krankenhaus, Zahnarzt	52
DEUTSCH – SPANISCH	61
Allgemeines zur Gesundheit	61
In der Apotheke	61
Welche Beschwerden liegen vor?	62
Im Krankenhaus	64
Beim Zahnarzt	65
☞ Stichwortverzeichnis	
Produkte in der Apotheke, Anwendung von Medikamenten, Körperteile, Organe, Krankheiten, Arzt, Krankenhaus, Zahnarzt	66

DEUTSCH – ENGLISCH

☞ Stichwortverzeichnis Seiten 10–18

Allgemeines zur Gesundheit

Können Sie mir ... empfehlen?

Can you recommend ...?

einen Kinderarzt

a paediatrician

einen Allgemeinpraktiker

a GP

einen Zahnarzt

a dentist

Spricht er Deutsch?

Does he/she speak German?

Wann hat er Sprechstunde?

When are his/her surgery hours?

Kann er herkommen?

Can he/she come here?

Mein Mann/meine Frau ist krank.

My husband/wife is sick.

Rufen Sie bitte einen Krankenwagen/

Please call an ambulance/

Notarzt.

a doctor!

Wohin bringen Sie ihn/sie?

Where are you taking him/her?

Ich möchte mitkommen.

I'd like to come as well.

Wo ist die nächste Apotheke

Where's the nearest (all-night

(mit Nachtdienst)?

service) chemist?

In der Apotheke

☞ Stichwortverzeichnis «Produkte in der Apotheke, Anwendung von Medikamenten» (Seiten 10 +11)

Haben Sie etwas gegen ...?

Do you have anything for ...?

Wie muss ich es einnehmen?

How should I take it?

Ich brauche dieses Medikament.

I need this medicine.

Dieses Medikament ist rezeptpflichtig.

You need a prescription
for this medicine.

Das haben wir nicht da.

I'm afraid we don't have
that in stock.

Wann kann ich es abholen?

When can I pick it up?

Welche Beschwerden liegen vor?

☞ Stichwortverzeichnis «Körperteile und Organe» (Seiten 12+13)

Ich bin (stark) erkältet.	I have a (bad) cold.
Ich habe ...	I have ...
Durchfall.	diarrhoea.
(hohes) Fieber.	a (high) temperature.
Ich bin verstopt.	I'm suffering from constipation.
Ich fühle mich nicht wohl.	I don't feel well.
Mir tun/tut ... weh.	My ... hurt(s).
Hier habe ich Schmerzen.	It hurts here.
Ich habe mich (mehrmals) übergeben.	I've been vomiting/ I've been sick (several times).
Ich habe mir den Magen verdorben.	My stomach is upset.
Ich kann ... nicht bewegen.	I can't move my ...
Ich habe mich verletzt.	I've hurt myself.
Ich bin gestürzt.	I've had a fall.
Ich bin von ... gestochen/ gebissen worden.	I've been stung/bitten by a ...

Was Ihr Arzt unbedingt wissen muss.

Ich bin (nicht) gegen ... geimpft.	I'm (not) vaccinated against ...
Meine letzte Tetanusimpfung war vor ca. Jahren.	I had my last tetanus vaccination about ... years ago.
Ich bin allergisch gegen Penizillin.	I'm allergic to penicillin.
Ich habe einen hohen/niedrigen Blutdruck.	I have high/low blood pressure.
Ich habe einen Herzschrittmacher.	I have a pacemaker.
Ich bin im ... Monat schwanger.	I'm ... months pregnant.
Ich bin Diabetiker/HIV-positiv.	I'm diabetic/HIV-positive.
Ich nehme regelmässig diese Medikamente.	I take this medicine regularly.

Vom Arzt werden Sie hören.

What can I do for you?	Was für Beschwerden haben Sie?
Where is the pain?	Wo haben Sie Schmerzen?
Does that hurt?	Ist das unangenehm?
Open your mouth, please.	Öffnen Sie bitte den Mund.
Show me your tongue, please.	Zeigen Sie die Zunge.
Cough, please.	Husten Sie bitte.
Would you get undressed, please.	Bitte machen Sie sich frei.
Would you strip down to the waist, please.	Bitte machen Sie den Oberkörper frei.
Would you roll up your sleeve, please.	Bitte machen Sie den Arm frei.
Breathe deeply.	Atmen Sie tief.
Hold your breath.	Atem anhalten.
How long have you had this complaint?	Wie lange haben Sie diese Beschwerden schon?
Are you vaccinated against...?	Sind Sie gegen... geimpft?
We'll have to X-ray you.	Wir müssen Sie röntgen.
...is broken/sprained.	... ist gebrochen/verstaucht.
I'll need a blood/urine sample.	Ich brauche eine Blutprobe/Urinprobe.
You'll have to have an operation.	Sie müssen operiert werden.
I'll have to refer you to a specialist.	Ich muss Sie an einen Facharzt überweisen.
You need a few days' rest in bed.	Sie brauchen einige Tage Bettruhe.
It's nothing serious.	Es ist nichts Ernstes.
Take ... tablets/drops... times a day.	Nehmen Sie davon... mal täglich ... Tabletten/Tropfen.
Come back tomorrow/in ... days' time.	Kommen Sie morgen/in ... Tagen wieder.

Bevor Sie die Praxis verlassen.

Ist es schlimm?
Können Sie mir ein Zeugnis ausstellen?
Muss ich noch einmal kommen?
Geben Sie mir bitte eine Quittung für meine Versicherung.

Is it serious?
Can you give me a doctor's certificate?
Do I have to come back?
Could you give me a receipt for my health insurance?

Im Krankenhaus

☞ Stichwortverzeichnis «Krankheiten, Arzt, Krankenhaus» (Seiten 14–17)

Gibt es hier jemanden, der Deutsch spricht?
Ich möchte mit einem Arzt sprechen.
Ich möchte mich lieber in der Schweiz operieren lassen.
Ich habe eine Versicherung für den Rücktransport.
Bitte benachrichtigen Sie meine Familie.
Wie lange muss ich noch hier bleiben?
Wann darf ich aufstehen?
Geben Sie mir bitte etwas gegen die Schmerzen/zum Einschlafen.
Bitte entlassen Sie mich.

Is there anyone here who can speak German?
I'd like to speak to a doctor.
I'd rather have the operation in Switzerland.
I'm insured for repatriation expenses.
Would you please inform my family.
How much longer do I have to stay here?
When can I get out of bed?
Could you please give me a painkiller/something to get to sleep?
I'd like to be discharged.

Beim Zahnarzt

☞ Stichwortverzeichnis «Beim Zahnarzt» (Seite 18)

Der Zahn ... tut weh.

hier

hinten

links

oben

rechts

unten

vorn

Der Zahn ist abgebrochen.

Ich habe eine Füllung verloren.

Können Sie den Zahn provisorisch behandeln?

Den Zahn bitte nicht ziehen.

Geben Sie mir bitte eine/keine Spritze. **Would you give me/I'd rather not have an injection, please.**

Können Sie diese Prothese reparieren? **Can you repair these dentures?**

This tooth... hurts.

here

at the back

on the left

at the top

on the right

at the bottom

at the front

This tooth has broken off.

I've lost a filling.

Could you do a temporary job on the tooth?

Please don't extract the tooth.

Would you give me/I'd rather not have an injection, please.

Vom Zahnarzt werden Sie hören.

You need a ...

bridge.

filling.

crown.

I'll have to extract the tooth.

Rinse well, please.

Don't eat anything for two hours.

Sie brauchen eine ...

Brücke.

Füllung.

Krone.

Ich muss den Zahn ziehen.

Bitte gut spülen.

Bitte zwei Stunden nichts essen.

Stichwortverzeichnis

Produkte in der Apotheke

Abführmittel	laxative
Antibabypille	contraceptive pill
Antibiotikum	antibiotic
Apotheke	chemist
Augentropfen	eye drops
Baldrian	valerian
Beruhigungsmittel	tranquilliser
Damenbinde	sanitary towel
Elastikbinde	elastic bandage
fiebersenkendes Mittel	medicine to reduce fever
Fieberthermometer	thermometer
Halsschmerztabletten	sore throat lozenges
homöopathisch	homeopathic
Hustensirup	cough syrup
Jod	iodine
Kohletabletten	charcoal tablets
Kondome	condoms
Kopfschmerztabletten	headache tablets
Kreislaufmittel	circulatory stimulant
Magentabletten	indigestion tablets
Mittel gegen ...	a medicine for ...
Mullbinde	gauze bandage
Nachtdienst	night duty
Nasentropfen	nose drops
Ohrentropfen	ear drops
Orthopäde	orthopaedist
Pflaster	(sticking) plaster
Puder	powder
Rezept	prescription
Salbe	ointment
– gegen Mückenstiche	– for mosquito bites
– gegen Sonnenallergie	– for sun allergy
– gegen Sonnenbrand	– for sunburn

Schlaftabletten	sleeping pills
Schmerzmittel	painkiller
Spritze	injection
Tablette	tablet/pill
Tampons	tampons
Tropfen	drops
Verbandszeug	first-aid kit
Watte	cotton wool
Wundsalbe	(antiseptic) ointment
Zäpfchen	suppository

Anwendung von Medikamenten

im Munde zergehen lassen	dissolve on the tongue
nur zur äusserlichen Anwendung	for external use only
rektal einführen	insert through the rectum
innerlich	internal
kann zu Müdigkeit führen	may cause drowsiness
auf nüchternen Magen	on an empty stomach
Nebenwirkungen	side effects
nach dem Essen einnehmen	take after a meal
vor dem Essen einnehmen	take before a meal
dreimal täglich	three times a day
unzerkaut einnehmen	to be swallowed whole, unchewed
nach Anweisung des Arztes	to be taken as directed

Stichwortverzeichnis

Körperteile und Organe

Arm	arm
Auge	eye
Bandscheibe	(intervertebral) disc
Bauch	abdomen
Becken	pelvis
Bein	leg
Blase	bladder
Blinddarm	appendix
Bronchien	bronchial tubes
Brust	chest; (Busen) breast
-korb	rib cage, thorax
Darm	intestines
Daumen	thumb
Ellbogen	elbow
Finger	finger
Fuss	foot
Galle	gall bladder
Gelenk	joint
Gesicht	face
Hals	throat; (Nacken) neck
Hand	hand
-gelenk	wrist
Haut	skin
Herz	heart
Hüfte	hip
Kiefer	jaw
Kinn	chin
Knie	knee
Knöchel	ankle
Knochen	bone
Kopf	head
Körper	body
Leber	liver

Lunge	lung
Magen	stomach
Mund	mouth
Muskel	muscle
Nacken	neck
Nase	nose
Nerv	nerve
Niere	kidney
Oberkörper	upper part of the body
Oberschenkel	thigh
Ohr	ear
Penis	penis
Rippe	rib
Rücken	back
Scheide	vagina
Schienbein	shin(bone)
Schilddrüse	thyroid (gland)
Schläfe	temple
Schlüsselbein	collarbone
Schulter	shoulder
Sehne	tendon
Stirn	forehead
-höhle	frontal sinus
Trommelfell	eardrum
Unterleib	(lower) abdomen
Unterschenkel	lower leg
Wade	calf
Wange	cheek
Wirbel	vertebra
-säule	spine
Zahn	tooth
Zehe	toe
Zunge	tongue

Stichwortverzeichnis

Krankheiten, Arzt, Krankenhaus

Abszess	abscess
Allergie	allergy
Angina	tonsillitis
ansteckend	infectious
Arzt	doctor
Arzt, Allgemeinpraktiker	general practitioner (GP)
Ärztin	(female) doctor
Asthma	asthma
Atembeschwerden (haben)	(to have) difficulty breathing
Augenarzt	eye specialist
Ausschlag	rash
Bänderriss	torn ligament
Bindegauatzündung	conjunctivitis
Biss	bite, sting
Blase (Brandblase etc.)	blisters
Blasenentzündung	cystitis
Blinddarmentzündung	appendicitis
Blut	blood
-erguss	bruise/haematoma
-gruppe	blood group
-probe	blood test
-transfusion	blood transfusion
-vergiftung	blood poisoning
Blutdruck	blood pressure
- zu hoher	high blood pressure
- zu niedriger	low blood pressure
Blutung	bleeding
Brechreiz	nausea
Bronchitis	bronchitis
Durchfall	diarrhoea
Eiter	pus
entlassen	to discharge
Entzündung	inflammation

Erbrechen	vomiting
Erkältung	cold
Fieber	fever
- haben	to have a temperature
Frauenarzt	gynaecologist
Frauenärztin	(female) gynaecologist
Gallensteine	gallstones
gebrochen	broken
Gehirnerschütterung	concussion
gelähmt	paralysed
Geschlechtskrankheit	sexually transmitted disease
Geschwür	ulcer; (Hautgeschwür) sore
Grippe	flu, influenza
Halsschmerzen (haben)	(to have a) sore throat
Hals-Nasen-Ohren-Arzt	ear, nose and throat specialist
Hautarzt	dermatologist
Hautkrankheit	skin disease
Heilpraktiker	alternative practitioner
Herpes	herpes
Herz	heart
-anfall	heart attack
-fehler	heart complaint
-infarkt	coronary/cardiac infarction
Heuschnupfen	hay fever
Hexenschuss	lumbago
Hirnhautentzündung	meningitis
Husten	cough
Impfung	vaccination
Infektion	infection
Internist	internist
Keuchhusten	whooping cough
Kinderarzt	paediatrician
Kinderlähmung	polio
Kolik	colic

Stichwortverzeichnis

Fortsetzung Krankheiten, Arzt, Krankenhaus

Krampf	cramp
Krankenschwester	nurse
Krankheit	illness, disease
Lebensmittelvergiftung	food poisoning
Leistenbruch	hernia
Lungenentzündung	pneumonia
Magengeschwür	stomach ulcer
Magenschmerzen	stomachache
Mandelentzündung	tonsillitis
Masern	measles
Migräne	migraine
Mittelohrentzündung	inflammation of the middle ear
Mumps	mumps
Nierensteine	kidney stones
ohnmächtig werden	to faint
operieren	to operate (on)
Orthopäde	orthopaedist
Pilzinfektion	fungus infection
Prellung	bruise/contusion
querschnittgelähmt	paraplegic
Rheuma	rheumatism
Rippenfellentzündung	pleurisy
röntgen	to X-ray
Röteln	German measles
Salmonellenvergiftung	salmonella poisoning
Scharlach	scarlet fever
Schlaganfall	stroke
Schmerzen	pain(s)
Schnittwunde	cut; (grosse) gash
Schnupfen	cold
Schock	shock
Schüttelfrost	shivering fit
schwanger	pregnant

Schweissausbruch bekommen	to break out into a sweat
Schwellung	swelling
Schwindel	dizziness
Sehnenzerrung	pulled tendon
Sodbrennen	heartburn
Sonnenbrand	sunburn
Sprechstunde	surgery hours
Stich	bite, sting
Tetanus	tetanus
Übelkeit	nausea
Urinprobe	urine sample
Urologe	urologist
Verbrennung	burn
verletzt	hurt
verrenkt	dislocated
verschreiben	to prescribe
verstaucht	sprained
Verstopfung	constipation
Wespenstich	wasp sting
Windpocken	chicken pox
Zerrung	pulled muscle/tendon/ligament
Zeugnis	certificate

Stichwortverzeichnis

Beim Zahnarzt

Abdruck	impression
Abszess	abscess
Betäubung	(local) anaesthetic
Brücke	bridge
Entzündung	infection
Füllung	filling
Gebiss	denture(s)
Goldkrone	gold crown
Inlay	inlay
Karies	tooth decay/cavity
Kiefer	jaw
Krone	crown
Loch	hole/cavity
Nerv	nerve
Parodontose	pyorrhoea
Prothese	denture(s)
Provisorium	temporary filling
Spritze	injection
Stiftzahn	pivot tooth
Weisheitszahn	wisdom tooth
Wurzelbehandlung	root canal work
Zahn	tooth
-arzt	dentist
-fleisch	gum(s)
-stein	tartar
ziehen	to extract

DEUTSCH – FRANZÖSISCH

☞ Stichwortverzeichnis Seiten 24–32

Allgemeines zur Gesundheit

Können Sie mir ... empfehlen?

Est-ce que vous pouvez me recommander ... ?

einen Kinderarzt

un pédiatre

einen Allgemeinpraktiker

un médecin généraliste

einen Zahnarzt

un dentiste

Spricht er Deutsch?

Est-ce qu'il parle l'allemand ?

Wann hat er Sprechstunde?

Quelles sont ses heures de consultation ?

Kann er herkommen?

Est-ce qu'il pourrait venir ?

Mein Mann/meine Frau ist krank.

Mon mari/Ma femme est malade.

Rufen Sie bitte einen Krankenwagen/

Appelez une ambulance/ le S.A.M.U., s'il vous plaît.

Notarzt.

Vous le/la transportez où ?

Wohin bringen Sie ihn/sie?

**Je voudrais vous accompagner.
Où est la pharmacie (de garde) la plus proche ?**

Ich möchte mitkommen.

Wo ist die nächste Apotheke
(mit Nachdienst)?

In der Apotheke

☞ Stichwortverzeichnis «Produkte in der Apotheke, Anwendung von Medikamenten» (Seiten 24+25)

Haben Sie etwas gegen ... ?

Vous avez quelque chose contre ... ?

Wie muss ich es einnehmen?

Comment est-ce que je dois le prendre ?

Ich brauche dieses Medikament.

J'ai besoin de ce médicament.

Dieses Medikament ist rezeptpflichtig.

Ce médicament est uniquement délivré sur ordonnance.

Das haben wir nicht da.

Nous ne l'avons pas en pharmacie.

Wann kann ich es abholen?

Quand est-ce que je peux l'avoir ?

Welche Beschwerden liegen vor?

☞ Stichwortverzeichnis «Körperteile und Organe» (Seiten 26+27)

Ich bin (stark) erkältet.	J'ai un (gros) rhume.
Ich habe ...	J'ai ...
Durchfall.	... la diarrhée.
(hohes) Fieber.	... de la fièvre (une forte fièvre).
Ich bin verstopt.	Je suis constipé(e).
Ich fühle mich nicht wohl.	Je ne me sens pas bien.
Mir tun/tut ... weh.	J'ai mal à la/au/aux ...
Hier habe ich Schmerzen.	J'ai des douleurs ici.
Ich habe mich (mehrmals) übergeben.	J'ai vomi (plusieurs fois).
Ich habe mir den Magen verdorben.	J'ai une indigestion.
Ich kann ... nicht bewegen.	Je ne peux pas bouger ...
Ich habe mich verletzt.	Je me suis blessé(e).
Ich bin gestürzt.	Je suis tombé(e).
Ich bin von ... gestochen/ gebissen worden.	J'ai été piqué(e)/mordu(e) par ...

Was Ihr Arzt unbedingt wissen muss.

Ich bin (nicht) gegen ... geimpft.	Je (ne) suis (pas) vacciné(e) contre ...
Meine letzte Tetanusimpfung war vor ca. Jahren.	Ma dernière vaccination contre le téton remonte à ... ans environ.
Ich bin allergisch gegen Penizillin.	Je suis allergique à la pénicilline.
Ich habe einen hohen/niedrigen Blutdruck.	Je souffre d'hypertension/ d'hypotension.
Ich habe einen Herzschrittmacher.	Je porte un pacemaker.
Ich bin im ... Monat schwanger.	Je suis enceinte de ... mois.
Ich bin Diabetiker/HIV-positiv.	Je suis diabétique/ séropositif/séropositive.
Ich nehme regelmässig diese Medikamente.	Je prends régulièrement ces médicaments.

Vom Arzt werden Sie hören.**Quels sont vos symptômes ?****Où avez-vous mal ?****Ici, vous avez mal ?****Ouvrez la bouche.****Montrez la langue.****Toussez.****Veuillez vous mettre torse nu.****Relevez votre manche,
s'il vous plaît.****Respirez profondément.****Ne respirez plus.****Depuis quand avez-vous
ces problèmes ?****Êtes-vous vacciné(e) contre ... ?****Nous devons vous faire une radio.****Vous avez une fracture/
entorse de la/du ...****Il faut faire une analyse de sang/
d'urine.****Il faut vous opérer.****Je dois vous envoyer chez
un spécialiste.****Vous devez garder le lit
quelques jours.****Ce n'est rien de grave.****Vous en prenez... comprimés/
gouttes ... fois par jour.****Revenez demain/dans ... jours.****Was für Beschwerden haben Sie?****Wo haben Sie Schmerzen?****Ist das unangenehm?****Öffnen Sie den Mund.****Zeigen Sie die Zunge.****Husten Sie.****Bitte machen Sie den Oberkörper
frei.****Bitte machen Sie den Arm frei.****Atmen Sie tief.****Atem anhalten.****Wie lange haben Sie diese
Beschwerden schon?****Sind Sie gegen ... geimpft?****Wir müssen Sie röntgen.****... ist gebrochen/verstaucht.****Ich brauche eine Blutprobe/
Urinprobe.****Sie müssen operiert werden.****Ich muss Sie an einen Facharzt
überweisen.****Sie brauchen einige Tage Bettruhe.****Es ist nichts Ernstes.****Nehmen Sie davon ... mal täglich
... Tabletten/Tropfen.****Kommen Sie morgen/in ... Tagen
wieder.**

Bevor Sie die Praxis verlassen.

Ist es schlimm?
 Können Sie mir ein Zeugnis ausstellen?
 Muss ich noch einmal kommen?
 Geben Sie mir bitte eine Quittung für meine Versicherung.

C'est grave ?
 Pourriez-vous me faire un certificat ?
 Est-ce que je dois revenir ?
 Pourriez-vous me donner une quittance pour mon assurance, s'il vous plaît ?

Im Krankenhaus

☞ Stichwortverzeichnis «Krankheiten, Arzt, Krankenhaus» (Seiten 28–31)

Gibt es hier jemanden, der Deutsch spricht?
 Ich möchte mit einem Arzt sprechen.
 Ich möchte mich lieber in der Schweiz operieren lassen.
 Ich habe eine Versicherung für den Rücktransport.
 Bitte benachrichtigen Sie meine Familie.
 Wie lange muss ich noch hier bleiben?
 Wann darf ich aufstehen?

 Geben Sie mir bitte etwas gegen die Schmerzen/zum Einschlafen.

 Bitte entlassen Sie mich.

Est-ce que quelqu'un ici parle allemand ?
 Je voudrais parler à un médecin.
 Je préfère me faire opérer en Suisse.
 Mon assurance couvre les frais de rapatriement.
 Prévenez ma famille, s'il vous plaît.
 Combien de temps dois-je encore rester ici ?
 Quand est-ce que je pourrai me lever ?
 Donnez-moi quelque chose contre la douleur/pour dormir, s'il vous plaît.
 Je voudrais sortir de l'hôpital.

Beim Zahnarzt

☞ Stichwortverzeichnis «Beim Zahnarzt» (Seite 32)

Der Zahn ... tut weh.	J'ai mal à cette dent ...
hier	ici
hinten	derrière
links	à gauche
oben	en haut
rechts	à droite
unten	en bas
vorn	devant
Der Zahn ist abgebrochen.	La dent s'est cassée.
Ich habe eine Füllung verloren.	J'ai perdu un plombage.
Können Sie den Zahn provisorisch behandeln?	Est-ce que vous pourriez soigner la dent de façon provisoire ?
Den Zahn bitte nicht ziehen.	Je ne veux pas que vous m'arrachiez la dent.
Geben Sie mir bitte eine/keine Spritze.	Faites-moi une injection / Ne me faites pas d'injection, s'il vous plaît.
Können Sie diese Prothese reparieren?	Pouvez-vous réparer cette prothèse ?

Vom Zahnarzt werden Sie hören.

Vous avez besoin ...	Sie brauchen eine...
d'un bridge.	Brücke.
d'un plombage.	Füllung.
d'une couronne.	Krone.
Je dois arracher la dent.	Ich muss den Zahn ziehen.
Rincez bien, s'il vous plaît.	Bitte gut spülen.
Ne mangez rien pendant deux heures, s'il vous plaît.	Bitte zwei Stunden nichts essen.

Stichwortverzeichnis

Produkte in der Apotheke

Abführmittel	le laxatif
Antibabypille	la pilule contraceptive
Antibiotikum	l'antibiotique <i>m</i>
Apotheke	la pharmacie
Augentropfen	les gouttes <i>f/pl</i> ophtalmiques
Baldrian	la valériane
Beruhigungsmittel	le calmant
Damenbinde	la serviette hygiénique
Elastikbinde	la bande élastique
fiebersenkendes Mittel	le fébrifuge
Fieberthermometer	le thermomètre médical
Halsschmerztabletten	des comprimés <i>m/pl</i> contre les maux de gorge
homöopathisch	homéopathique
Hustensirup	le sirop contre la toux
Jod	l'iode <i>m</i>
Kohletabletten	des comprimés <i>m/pl</i> de charbon
Kondome	les préservatifs <i>m/pl</i>
Kopfschmerztabletten	des comprimés <i>m/pl</i> contre les maux de tête
Kreislaufmittel	le médicament pour la circulation du sang
Magentabletten	des comprimés <i>m/pl</i> pour l'estomac
Mittel gegen ...	le remède contre ...
Mullbinde	la bande de gaze
Nachtdienst	la garde de nuit
Nasentropfen	les gouttes <i>f/pl</i> nasales
Ohrentropfen	les gouttes <i>f/pl</i> auriculaires
Orthopäde	l'orthopédiste <i>m oder f</i>
Pflaster	le pansement
Puder	la poudre
Rezept	l'ordonnance <i>f</i>

Salbe	la pommade
– gegen Mückenstiche	– contre les piqûres de moustiques
– gegen Sonnenallergie	– contre les allergies au soleil
– gegen Sonnenbrand	– contre les coups de soleil
Schlaftabletten	le somnifère
Schmerzmittel	l'analgésique <i>m</i>
Spritze	la piqûre
Tablette	le comprimé
Tampons	les tampons <i>m/pl</i>
Tropfen	les gouttes <i>f/pl</i>
Verbandszeug	les pansements <i>m/pl</i>
Watte	le coton hydrophile
Wundsalbe	la pommade cicatrisante
Zäpfchen	le suppositoire

Anwendung von Medikamenten

im Munde zergehen lassen	laisser fondre dans la bouche
nur zur äusserlichen Anwendung	pour usage externe uniquement
rektal einführen	par voie rectale
innerlich	interne
kann zu Müdigkeit führen	peut provoquer un état de fatigue
auf nüchternen Magen	à jeun
Nebenwirkungen	les effets <i>m/pl</i> secondaires
nach dem Essen einnehmen	prendre après les repas
vor dem Essen einnehmen	prendre avant les repas
dreimal täglich	trois fois par jour
unzerkaut einnehmen	avaler sans croquer
nach Anweisung des Arztes	conformément aux prescriptions du médecin

Stichwortverzeichnis

Körperteile und Organe

Arm	le bras
Auge	l'œil m, les yeux m/pl
Bandscheibe	le disque intervertébral
Bauch	le ventre
Becken	le bassin
Bein	la jambe
Blase	la vessie
Blinddarm	l'appendice m
Bronchien	les bronches, m/pl
Brust	la poitrine
-korb	la cage thoracique
Darm	les intestins m/pl
Daumen	le pouce
Ellbogen	le coude
Finger	le doigt
Fuss	le pied
Galle	la bile
Gelenk	l'articulation f
Gesicht	le visage
Hals	le cou (äusserlich)/ la gorge (innerlich)
Hand	la main
-gelenk	le poignet
Haut	la peau
Herz	le cœur
Hüfte	la hanche
Kiefer	la mâchoire
Kinn	le menton
Knie	le genou
Knöchel	la cheville
Knochen	l'os m
Kopf	la tête
Körper	le corps

Leber	le foie
Lunge	les poumons <i>m/pl</i>
Magen	l'estomac <i>m</i>
Mund	la bouche
Muskel	le muscle
Nacken	la nuque
Nase	le nez
Nerv	le nerf
Niere	le rein
Oberkörper	le haut du corps
Oberschenkel	la cuisse
Ohr	l'oreille <i>f</i>
Penis	le pénis
Rippe	la côte
Rücken	le dos
Scheide	le vagin
Schienbein	le tibia
Schilddrüse	la thyroïde
Schläfe	la tempe
Schlüsselbein	la clavicule
Schulter	l'épaule <i>f</i>
Sehne	le tendon
Stirn	le front
-höhle	le sinus frontal
Trommelfell	le tympan
Unterleib	le bas-ventre
Unterschenkel	la jambe
Wade	le mollet
Wange	la joue
Wirbel	la vertèbre
-säule	la colonne vertébrale
Zahn	la dent
Zehe	l'orteil <i>m</i>
Zunge	la langue

Stichwortverzeichnis

Krankheiten, Arzt, Krankenhaus

Abszess	<i>l'abcès m</i>
Allergie	<i>l'allergie f</i>
Angina	<i>l'angine f</i>
ansteckend	<i>contagieux</i>
Arzt	<i>le médecin</i>
Arzt, Allgemeinpraktiker	<i>le médecin généraliste</i>
Ärztin	<i>la doctoresse</i>
Asthma	<i>l'asthme m</i>
Atembeschwerden	<i>les troubles respiratoires m/pl</i>
- haben	<i>avoir des troubles respiratoires</i>
Augenarzt	<i>l'ophtalmologue m of</i>
Ausschlag	<i>l'éruption f</i>
Bänderriß	<i>la déchirure des ligaments</i>
Bindehautentzündung	<i>la conjonctivite</i>
Biss	<i>la morsure</i>
Blase (Brandblase etc.)	<i>l'ampoule f</i>
Blasenentzündung	<i>la cystite</i>
Blinddarmentzündung	<i>l'appendicite f</i>
Blut	<i>le sang</i>
-erguss	<i>l'hématome m</i>
-gruppe	<i>le groupe sanguin</i>
-probe	<i>la prise de sang</i>
-transfusion	<i>la transfusion sanguine</i>
-vergiftung	<i>la septicémie</i>
Blutdruck	<i>la tension (artérielle)</i>
- zu hoher	<i>l'hypertension f</i>
- zu niedriger	<i>l'hypotension f</i>
Blutung	<i>le saignement</i>
Brechreiz	<i>les nausées f/pl</i>
Bronchitis	<i>la bronchite</i>
Durchfall	<i>la diarrhée</i>
Eiter	<i>le pus</i>
entlassen	<i>sortir</i>

Entzündung	<i>l'inflammation</i> /
Erbrechen	<i>les vomissements</i> <i>m/pl</i>
Erkältung	<i>le refroidissement</i>
Fieber (haben)	<i>(avoir de) la fièvre</i>
Frauenarzt	<i>le gynécologue</i>
Frauenärztin	<i>la gynécologue</i>
Gallensteine	<i>les calculs biliaires</i> <i>m/pl</i>
gebrochen	<i>cassé</i>
Gehirnerschütterung	<i>la commotion cérébrale</i>
gelähmt	<i>paralysé</i>
Geschlechtskrankheit	<i>la maladie vénérienne</i>
Geschwür	<i>l'ulcère</i> <i>m</i>
Grippe	<i>la grippe</i>
Halsschmerzen	<i>les maux</i> <i>m/pl</i> <i>de gorge</i>
- haben	<i>avoir des maux de gorge</i>
Hals-Nasen-Ohren-Arzt	<i>l'oto-rhino-laryngologue</i> <i>m</i>
Hautarzt	<i>le dermatologue</i>
Hautkrankheit	<i>la dermatose</i>
Heilpraktiker	<i>le guérisseur-naturopathe</i>
Herpes	<i>l'herpès</i> <i>m</i>
Herz	<i>le cœur</i>
-anfall	<i>la crise cardiaque</i>
-fehler	<i>l'anomalie</i> / <i>cardiaque</i>
-infarkt	<i>l'infarctus</i> <i>m</i>
Heuschnupfen	<i>le rhume des foins</i>
Hexenschuss	<i>le lumbago</i>
Hirnhautentzündung	<i>la méningite</i>
Husten	<i>la toux</i>
Impfung	<i>la vaccination</i>
Infektion	<i>l'infection</i> /
Internist	<i>le spécialiste des maladies internes</i>
Keuchhusten	<i>la coqueluche</i>

Stichwortverzeichnis

Fortsetzung Krankheiten, Arzt, Krankenhaus

Kinderarzt	le pédiatre
Kinderlähmung	la poliomyélite
Kolik	la colique
Krampf	la crampe
Krankenschwester	l'infirmière <i>f</i>
Krankheit	la maladie
Lebensmittelvergiftung	l'intoxication <i>f</i> alimentaire
Leistenbruch	l'hernie <i>f</i>
Lungenentzündung	la pneumonie
Magengeschwür	l'ulcère <i>m</i> d'estomac
Magenschmerzen	les maux <i>m/pl</i> d'estomac
Mandelentzündung	l'amygdalite <i>f</i>
Masern	la rougeole
Migräne	la migraine
Mittelohrentzündung	l'otite <i>f</i>
Mumps	les oreillons <i>m/pl</i>
Nierensteine	les calculs <i>m/pl</i> rénaux
ohnmächtig werden	s'évanouir
operieren	opérer
Orthopäde	l'orthopédiste <i>m</i>
Pilzinfektion	la mycose
Prellung	la contusion
querschnittgelähmt	paraplégique
Rheuma	les rhumatismes <i>m/pl</i>
Rippenfellentzündung	la pleurésie
röntgen	faire une radio
Röteln	la rubéole
Salmonellenvergiftung	la salmonellose
Scharlach	la scarlatine
Schlaganfall	l'AVC <i>m</i>
Schmerzen	les douleurs <i>f/pl</i>
Schnittwunde	la coupure
Schnupfen	le rhume

Schock	le choc
Schüttelfrost	les frissons <i>m/pl</i> (de fièvre)
schwanger	enceinte
Schweissausbruch	les sueurs <i>f/pl</i>
- bekommen	avoir des sueurs (froides)
Schwellung	la tuméfaction
Schwindel	les vertiges <i>m/pl</i>
Sehnenzerrung	l'élongation <i>f</i> tendineuse
Sodbrennen	aigreurs <i>f/pl</i> d'estomac
Sonnenbrand	le coup de soleil
Sprechstunde	les heures <i>f/pl</i> de consultation
Stich	la piqûre
Tetanus	le tétanos
Übelkeit	la nausée
Urinprobe	le prélèvement d'urine/ l'analyse d'urine
Urologe	l'uurologue <i>m</i>
Verbrennung	la brûlure
verletzt	blessé
verrenkt	luxé
verschreiben	prescrire
verstaucht	foulé
Verstopfung	la constipation
Wespenstich	la piqûre de guêpe
Windpocken	la varicelle
Zerrung	l'élongation <i>f</i>
Zeugnis	le certificat (médical)

Stichwortverzeichnis

Beim Zahnarzt

Abdruck	<i>l'empreinte f</i>
Abszess	<i>l'abcès m</i>
Betäubung	<i>l'anesthésie f locale</i>
Brücke	<i>le bridge</i>
Entzündung	<i>l'inflammation f</i>
Füllung	<i>le plombage</i>
Gebiss	<i>le dentier</i>
Goldkrone	<i>la couronne en or</i>
Inlay	<i>l'inlay m</i>
Karies	<i>la carie</i>
Kiefer	<i>la mâchoire</i>
Krone	<i>la couronne</i>
Loch	<i>le trou</i>
Nerv	<i>le nerf</i>
Parodontose	<i>la parodontose</i>
Prothese	<i>la prothèse</i>
Provisorium	<i>le traitement provisoire</i>
Spritze	<i>l'injection f</i>
Stiftzahn	<i>la dent à pivot</i>
Weisheitszahn	<i>la dent de sagesse</i>
Wurzelbehandlung	<i>le traitement de racine</i>
Zahn	<i>la dent</i>
-arzt	<i>le dentiste</i>
-fleisch	<i>la gencive</i>
-stein	<i>le tartre</i>
ziehen	<i>arracher</i>

INFO: S.A.M.U. heisst der Notdienst, den man überall in Frankreich und rund um die Uhr unter der Rufnummer 15 benachrichtigen kann. Er koordiniert den Einsatz von Notärzten und Krankenwagen. Bei Notfällen kann man sich aber auch an « les pompiers » (die Feuerwehr) unter der Rufnummer 18 wenden. **Ärzte und Ärztinnen** werden in Frankreich einfach nur mit « Docteur » angeredet, ohne Monsieur, Madame oder den Familiennamen.

DEUTSCH – ITALIENISCH

☞ Stichwortverzeichnis Seiten 38–46

Allgemeines zur Gesundheit

Können Sie mir ... empfehlen?	Potrebbe consigliarmi ... ?
einen Kinderarzt	un pediatra
einen Allgemeinpraktiker	un medico generico
einen Zahnarzt	un dentista
Spricht er Deutsch?	Il medico parla tedesco?
Wann hat er Sprechstunde?	Qual è l'orario dell'ambulatorio?
Kann er herkommen?	Quando può venire?
Mein Mann/meine Frau ist krank.	Mio marito/mia moglie è malato/a.
Rufen Sie bitte einen Krankenwagen/ Notarzt.	Chiami un'ambulanza/un medico del pronto soccorso.
Wohin bringen Sie ihn/sie?	Dove lo/la portate?
Ich möchte mitkommen.	Voglio venire anch'io.
Wo ist die nächste Apotheke (mit Nachtdienst)?	Dov'è la farmacia più vicina (con servizio notturno)?

In der Apotheke

☞ Stichwortverzeichnis «Produkte in der Apotheke, Anwendung von Medikamenten» (Seiten 38+39)

Haben Sie etwas gegen ... ?	Avete qualcosa contro ... ?
Wie muss ich es einnehmen?	Come va assunto il farmaco?
Ich brauche dieses Medikament.	Mi serve questa medicina.
Dieses Medikament ist rezeptpflichtig.	La vendita di questo farmaco richiede la presentazione di una ricetta medica.
Das haben wir nicht da.	Al momento non l'abbiamo.
Wann kann ich es abholen?	Quando posso passare a prenderlo?

Welche Beschwerden liegen vor?

☞ Stichwortverzeichnis «Körperteile und Organe» (Seiten 40+41)

Ich bin (stark) erkältet.	Sono (molto) raffreddato/a.
Ich habe ...	Ho ...
Durchfall.	la diarrea.
(hohes) Fieber.	la febbre (alta).
Ich bin verstopt.	Sono stitico/a.
Ich fühle mich nicht wohl.	Non mi sento bene.
Mir tun/tut ... weh.	Mi fanno/fa male ...
Hier habe ich Schmerzen.	Ho male qui.
Ich habe mich (mehrmals) übergeben.	Ho vomitato (più volte).
Ich habe mir den Magen verdorben.	Ho lo stomaco sotto sopra.
Ich kann ... nicht bewegen.	Non riesco a muovere ...
Ich habe mich verletzt.	Mi sono ferito/a.
Ich bin gestürzt.	Sono caduto/a.
Ich bin von... gestochen/ gebissen worden.	Mi ha punto/morso ...

Was Ihr Arzt unbedingt wissen muss.

Ich bin (nicht) gegen... geimpft.	(Non) sono vaccinato/a contro ...
Meine letzte Tetanusimpfung war vor ca. ... Jahren.	La mia ultima antitetanica risale a circa ... anni fa.
Ich bin allergisch gegen Penizillin.	Sono allergico/a alla penicillina.
Ich habe einen hohen/niedrigen Blutdruck.	Ho la pressione alta/bassa.
Ich habe einen Herzschrittmacher.	Sono portatore/trice di pace-maker.
Ich bin im ... Monat schwanger.	Sono incinta del ... mese.
Ich bin Diabetiker/HIV-positiv.	Sono un/a paziente diabetico/a; HIV-positivo/a.
Ich nehme regelmässig diese Medikamente.	Assumo regolarmente questi farmaci.

Vom Arzt werden Sie hören.

Quali disturbi avverte?	Was für Beschwerden haben Sie?
Dove Le fa male?	Wo haben Sie Schmerzen?
Le dà fastidio?	Ist das unangenehm?
Apra la bocca.	Öffnen Sie den Mund.
Tiri fuori la lingua.	Zeigen Sie die Zunge.
Tossisca.	Husten Sie.
Scopra il busto.	Bitte machen Sie den Oberkörper frei.
Scopra il braccio.	Bitte machen Sie den Arm frei.
Respiri profondamente.	Atemen Sie tief.
Trattenga il respiro.	Atem anhalten.
Da quanto avverte questi sintomi?	Wie lange haben Sie diese Beschwerden schon?
È vaccinato/a contro ...?	Sind Sie gegen ... geimpft?
Dobbiamo farle una radiografia.	Wir müssen Sie röntgen.
...si è rotto/a; slogato/a.	...ist gebrochen/verstaucht.
Mi serve un campione di sangue/urine.	Ich brauche eine Blutprobe/Urinprobe.
Dovrà subire un intervento chirurgico.	Sie müssen operiert werden.
La devo mandare da uno specialista.	Ich muss Sie an einen Facharzt überweisen.
Ha bisogno di alcuni giorni di riposo a letto.	Sie brauchen einige Tage Bettruhe.
Non è niente di grave.	Es ist nichts Ernstes.
Ne prenda ... compresse/gocce ... volte al giorno ...	Nehmen Sie davon ... mal täglich... Tabletten/Tropfen.
Torni da me domani/tra ... giorni.	Kommen Sie morgen/in ... Tagen wieder.

Bevor Sie die Praxis verlassen.

Ist es schlimm?
 Können Sie mir ein Zeugnis ausstellen?
 Muss ich noch einmal kommen?
 Geben Sie mir bitte eine Quittung für meine Versicherung.

È grave?
Mi può rilasciare un certificato medico?
Dovrò tornare da Lei?
Mi dia una ricevuta per l'assicurazione.

Im Krankenhaus

☞ Stichwortverzeichnis «Krankheiten, Arzt, Krankenhaus» (Seiten 42–45)

Gibt es hier jemanden, der Deutsch spricht?

C'è qualcuno che parli tedesco?

Ich möchte mit einem Arzt sprechen.

Vorrei parlare con un medico.

Ich möchte mich lieber in der Schweiz operieren lassen.

Preferirei farmi operare in Svizzera.

Ich habe eine Versicherung für den Rücktransport.

Sono assicurato/a per il trasporto di ritorno.

Bitte benachrichtigen Sie meine Familie.

Informi per cortesia la mia famiglia.

Wie lange muss ich noch hier bleiben?

Quanto tempo dovrò restare ancora?

Wann darf ich aufstehen?

Quando potrò alzarmi?

Geben Sie mir bitte etwas gegen die Schmerzen/zum Einschlafen.

Mi dia qualcosa contro il dolore/per dormire.

Bitte entlassen Sie mich.

Vorrei lasciare l'ospedale.

Beim Zahnarzt

☞ Stichwortverzeichnis «Beim Zahnarzt» (Seite 46)

Der Zahn ... tut weh.	Mi fa male il dente ...
hier	qui
hinten	dietro
links	a sinistra
oben	sopra
rechts	a destra
unten	sotto
vorn	davanti
Der Zahn ist abgebrochen.	Mi si è rotto un dente.
Ich habe eine Füllung verloren.	Ho perso un'otturazione.
Können Sie den Zahn provisorisch behandeln?	Potrebbe eseguire un trattamento provvisorio sul dente?
Den Zahn bitte nicht ziehen.	Non mi tiri il dente.
Geben Sie mir bitte eine/keine Spritze.	Mi faccia/Non mi faccia un'iniezione.
Können Sie diese Prothese reparieren?	Può riparare questa protesi?

Vom Zahnarzt werden Sie hören.

Ha bisogno di un/a ...	Sie brauchen eine ...
un ponte.	Brücke.
un'otturazione. f	Füllung.
una capsula.	Krone.
Le dovrà tirare il dente.	Ich muss den Zahn ziehen.
Sciacqui bene.	Bitte gut spülen.
Non mangi nulla per due ore.	Bitte zwei Stunden nichts essen.

Stichwortverzeichnis

Produkte in der Apotheke

Abführmittel	il lassativo
Antibabypille	la pillola anticoncezionale
Antibiotikum	l'antibiotico <i>m</i>
Apotheke	la farmacia
Augentropfen	le gocce per gli occhi
Baldrian	la valeriana
Beruhigungsmittel	il sedativo
Damenbinde	l'assorbente <i>m</i>
Elastikbinde	la benda elastica
fiebersenkendes Mittel	l'antipiretico <i>m</i>
Fieberthermometer	il termometro per la febbre
Halsschmerztabletten	le pasticche per il mal di gola
homöopathisch	omeopatico
Hustensirup	lo sciroppo per la tosse
Jod	l'iодio <i>m</i>
Kohletabletten	le compresse di carbone
Kondome	i preservativi
Kopfschmerztabletten	le compresse per il mal di testa
Kreislaufmittel	il farmaco contro i disturbi circolatori
Magentabletten	le pillole per lo stomaco
Mittel gegen ...	il farmaco contro...
Mullbinde	la benda di garza
Nachtdienst	il servizio notturno
Nasentropfen	le gocce per il naso
Ohrentropfen	le gocce per le orecchie
Orthopäde	l'ortopedico <i>m oder f</i>
Pflaster	i cerotti
Puder	il talco
Rezept	la ricetta medica

Salbe	la pomata
– gegen Mückenstiche	– contro i morsi di zanzara
– gegen Sonnenallergie	– contro l'eritema solare
– gegen Sonnenbrand	– contro le ustioni solari
Schlaftabletten	il sonnifero
Schmerzmittel	l'analgesico <i>m</i>
Spritze	l'iniezione <i>f</i>
Tablette	la compressa
Tampons	i tamponi
Tropfen	le gocce
Verbandszeug	il materiale per medicazione
Watte	l'ovatta <i>f</i>
Wundsalbe	la pomata cicatrizzante
Zäpfchen	la supposta

Anwendung von Medikamenten

im Munde zergehen lassen	far sciogliere in bocca
nur zur äusserlichen Anwendung	solo per uso esterno
rektal einführen	per via rettale
innerlich	per uso interno
kann zu Müdigkeit führen	può portare un senso di stanchezza
auf nüchternen Magen	a stomaco vuoto
Nebenwirkungen	gli effetti collaterali
nach dem Essen einnehmen	assumere il farmaco dopo i pasti
vor dem Essen einnehmen	assumere il farmaco prima dei pasti
dreimal täglich	tre volte al giorno
unzerkaut einnehmen	assumere senza masticare
nach Anweisung des Arztes	secondo le istruzioni del medico

Stichwortverzeichnis

Körperteile und Organe

Arm	il braccio
Auge	l'occhio <i>m</i>
Bandscheibe	il disco intervertebrale
Bauch	il ventre
Becken	il bacino
Bein	la gamba
Blase	la vescica
Blinddarm	l'intestino cieco <i>m</i>
Bronchien	i bronchi
Brust	il torace
-korb	la gabbia toracica
Darm	l'intestino <i>m</i>
Daumen	il pollice
Ellbogen	il gomito
Finger	il dito
Fuss	il piede
Galle	la cistifellea
Gelenk	l'articolazione <i>f</i>
Gesicht	il viso
Hals	il collo
Hand	la mano
-gelenk	il polso
Haut	la pelle
Herz	il cuore
Hüfte	l'anca <i>f</i>
Kiefer	la mascella
Kinn	il mento
Knie	il ginocchio
Knöchel	la caviglia
Knochen	l'osso <i>m</i>
Kopf	la testa
Körper	il corpo
Leber	il fegato

Lunge	il polmone
Magen	lo stomaco
Mund	la bocca
Muskel	il muscolo
Nacken	la nuca
Nase	il naso
Nerv	il nervo
Niere	il rene
Oberkörper	il busto
Oberschenkel	la coscia
Ohr	l'orecchio <i>m</i>
Penis	il pene
Rippe	la costola
Rücken	la schiena
Scheide	la vagina
Schienbein	la tibia
Schilddrüse	la tiroide
Schläfe	la tempia
Schlüsselbein	la clavicola
Schulter	la spalla
Sehne	la tendine
Stirn	la fronte
-höhle	il seno frontale
Trommelfell	il timpano
Unterleib	il basso ventre
Unterschenkel	la gamba
Wade	il polpaccio
Wange	la guancia
Wirbel	la vertebra
-säule	la colonna vertebrale
Zahn	il dente
Zehe	il dito del piede
Zunge	la lingua

Stichwortverzeichnis

Krankheiten, Arzt, Krankenhaus

Abszess	<i>l'ascesso m</i>
Allergie	<i>l'allergia f</i>
Angina	<i>l'angina f</i>
ansteckend	<i>infettivo/a</i>
Arzt	<i>il medico</i>
Arzt, Allgemeinpraktiker	<i>il medico, generico</i>
Ärztin	<i>la dottoressa</i>
Asthma	<i>l'asma f oder m</i>
Atembeschwerden (haben)	<i>(avere) disturbi respiratori</i>
Augenarzt	<i>l'oculista m oder f</i>
Ausschlag	<i>l'esantema m</i>
Bänderriss	<i>la rottura dei legamenti</i>
Bindehautentzündung	<i>la congiuntivite</i>
Biss	<i>il morso</i>
Blase (Brandblase etc.)	<i>la vescica (da ustioni, ecc.)</i>
Blasenentzündung	<i>la cistite</i>
Blinddarmentzündung	<i>l'appendicite f</i>
Blut	<i>il sangue</i>
-erguss	<i>l'ematoma m</i>
-gruppe	<i>il gruppo sanguigno</i>
-probe	<i>il campione ematico</i>
-transfusion	<i>la trasfusione sanguigna</i>
-vergiftung	<i>la setticemia</i>
Blutdruck	<i>la pressione arteriosa</i>
- zu hoher	<i>- troppo alta</i>
- zu niedriger	<i>- troppo bassa</i>
Blutung	<i>l'emorragia f</i>
Brechreiz	<i>i conati di vomito</i>
Bronchitis	<i>la bronchite</i>
Durchfall	<i>la diarrea</i>
Eiter	<i>il pus</i>
entlassen	<i>lasciare l'ospedale</i>
Entzündung	<i>l'inflammazione f</i>

Erbrechen	il vomito
Erkältung	il raffreddore
Fieber (haben)	(avere) la febbre
Frauenarzt	il ginecologo
Frauenärztin	la ginecologa
Gallensteine	i calcoli biliari
gebrochen	rotto/a
Gehirnerschütterung	la commozione cerebrale
gelähmt	paralizzato/a
Geschlechtskrankheit	la malattia sessuale
Geschwür	l'ulcera <i>f</i>
Grippe	l'influenza <i>f</i>
Halsschmerzen (haben)	(avere) il mal di gola
Hals-Nasen-Ohren-Arzt	l'otorinolaringoiatra <i>m oder f</i>
Hautarzt	il dermatologo/la dermatologa
Hautkrankheit	la malattia della pelle
Heilpraktiker	il guaritore/la guaritrice naturale
Herpes	l'herpes <i>m</i>
Herz	il cuore
-anfall	l'attacco cardiaco <i>m</i>
-fehler	l'insufficienza cardiaca <i>f</i>
-infarkt	l'infarto cardiaco <i>m</i>
Heuschnupfen	il raffreddore da fieno
Hexenschuss	il colpo della strega
Hirnhautentzündung	la meningite
Husten	la tosse
Impfung	la vaccinazione
Infektion	l'infezione <i>f</i>
Internist	l'internista <i>m oder f</i>
Keuchhusten	la pertosse
Kinderarzt	il/la pediatra
Kinderlähmung	la poliomielite
Kolik	la colica
Krampf	il crampo

Stichwortverzeichnis

Fortsetzung Krankheiten, Arzt, Krankenhaus

Krankenschwester	<i>l'infermiera f</i>
Krankheit	<i>la malattia</i>
Lebensmittelvergiftung	<i>l'intossicazione alimentare f</i>
Leistenbruch	<i>l'ernia inguinale f</i>
Lungenentzündung	<i>la polmonite</i>
Magengeschwür	<i>l'ulcera gastrica f</i>
Magenschmerzen	<i>i dolori allo stomaco</i>
Mandelentzündung	<i>la tonsillite</i>
Masern	<i>il morbillo</i>
Migräne	<i>l'emicrania f</i>
Mittelohrentzündung	<i>l'otite media f</i>
Mumps	<i>gli orecchioni</i>
Nierensteine	<i>i calcoli renali</i>
ohnmächtig werden	<i>svenire</i>
operieren	<i>operare</i>
Orthopäde	<i>l'ortopedico m oder f</i>
Pilzinfektion	<i>la micosi</i>
Prellung	<i>la contusione</i>
querschnittgelähmt	<i>paraplegico/a</i>
Rheuma	<i>il reumatismo</i>
Rippenfellentzündung	<i>la pleurite</i>
röntgen	<i>fare una radiografia</i>
Röteln	<i>la rosolia</i>
Salmonellenvergiftung	<i>l'infezione da salmonella f</i>
Scharlach	<i>la scarlattina</i>
Schlaganfall	<i>l'ictus m</i>
Schmerzen	<i>i dolori</i>
Schnittwunde	<i>la ferita da taglio</i>
Schnupfen	<i>il raffreddore</i>
Schock	<i>il shock</i>
Schüttelfrost	<i>i brividi di febbre</i>
schwanger	<i>incinta</i>
Schweissausbruch	<i>la vampata di sudore</i>

– bekommen	avere una vampata di sudore
Schwellung	il gonfiore
Schwindel	il capogiro
Sehnenzerrung	lo stiramento del tendine
Sodbrennen	il bruciore di stomaco
Sonnenbrand	l'ustione solare <i>f</i>
Sprechstunde	l'orario di ambulatorio <i>m</i>
Stich	la puntura
Tetanus	il tetano
Übelkeit	la nausea
Urinprobe	il campione di urina
Urologe	l'uologo/l'uologa
Verbrennung	l'ustione <i>m</i>
verletzt	ferito/a
verrenkt	slogato/a
verschreiben	prescrivere
verstaucht	distorto/a
Verstopfung	la stitichezza
Wespenstich	la puntura di vespa
Windpocken	la varicella
Zerrung	lo stiramento
Zeugnis	il certificato medico

Stichwortverzeichnis

Beim Zahnarzt

Abdruck	<i>l'impronta</i>
Abszess	<i>l'ascesso m</i>
Betäubung	<i>l'anestesia f</i>
Brücke	<i>il ponte</i>
Entzündung	<i>l'infiammazione f</i>
Füllung	<i>l'otturazione f</i>
Gebiss	<i>il morso</i>
Goldkrone	<i>la capsula in oro</i>
Inlay	<i>l'intarsio m</i>
Karies	<i>la carie</i>
Kiefer	<i>la mascella</i>
Krone	<i>la capsula</i>
Loch	<i>il buco</i>
Nerv	<i>il nervo</i>
Parodontose	<i>la paradontosi</i>
Prothese	<i>la protesi</i>
Provisorium	<i>il trattamento provvisorio</i>
Spritze	<i>l'iniezione f</i>
Stiftzahn	<i>il dente a perno</i>
Weisheitszahn	<i>il dente del giudizio</i>
Wurzelbehandlung	<i>il trattamento delle radici</i>
Zahn	<i>il dente</i>
-arzt	<i>il dentista</i>
-fleisch	<i>la gengiva</i>
-stein	<i>il tartaro</i>
ziehen	<i>tirare</i>

DEUTSCH – PORTUGIESISCH

☞ Stichwortverzeichnis Seiten 52–60

Allgemeines zur Gesundheit

Können Sie mir ... empfehlen?	Pode recomendar-me ... ?
einen Kinderarzt	um pediatra
einen praktischen Arzt	um médico de clínica geral
einen Zahnarzt	um dentista
Spricht er Deutsch?	Ele fala alemão?
Wann hat er Sprechstunde?	Quando é que ele dá consultas?
Kann er herkommen?	Ele pode vir cá?
Mein Mann/meine Frau ist krank.	O meu marido/A minha mulher está doente.
Rufen Sie bitte einen Krankenwagen/ Notarzt.	Por favor, chame uma ambulância/um médico de urgência.
Wohin bringen Sie ihn/sie?	Para onde é que o/a levam?
Ich möchte mitkommen.	Eu gostaria de ir também.
Wo ist die nächste Apotheke (mit Nachtdienst)?	Onde é a farmácia mais próxima (com serviço nocturno)?

In der Apotheke

☞ Stichwortverzeichnis «Produkte in der Apotheke, Anwendung von Medikamenten» (Seiten 52+53)

Haben Sie etwas gegen...?	Tem alguma coisa para ... ?
Wie muss ich es einnehmen?	Como é que devo de tomá-lo?
Ich brauche dieses Medikament.	Eu preciso deste medicamento.
Dieses Medikament ist rezeptpflichtig.	Este medicamento necessita de receita médica.
Das haben wir nicht da.	Isso nós não temos.
Wann kann ich es abholen?	Quando é que posso vir buscá-lo?

Welche Beschwerden liegen vor?

☞ Stichwortverzeichnis «Körperteile und Organe» (Seiten 54+55)

Ich bin (stark) erkältet.	Eu estou (muito) constipado/a.
Ich habe ...	Eu tenho ...
Durchfall.	diarreia.
(hohes) Fieber.	febre (alta).
Ich habe Verstopfung.	Eu sofro de prisão de ventre.
Ich fühle mich nicht wohl.	Eu não me sinto bem.
Mir tun/tut ... weh.	Dói-me ...
Hier habe ich Schmerzen.	Eu tenho dores aqui./ Dói-me aqui.
Ich habe mich (mehrmals) übergeben.	Eu vomitei (várias vezes).
Ich habe mir den Magen verdorben.	Eu sinto um mal-estar no estômago.
Ich kann ... nicht bewegen.	Eu não posso mexer o/a meu/minha ...
Ich habe mich verletzt.	Eu feri-me.
Ich bin gestürzt.	Eu caí.
Ich bin von ... gestochen/gebissen worden.	Eu fui picado/mordido por um/uma ...

Was Ihr Arzt unbedingt wissen muss.

Ich bin (nicht) gegen... geimpft.	Eu (não) estou vacinado/a contra ...
Meine letzte Tetanusimpfung war vor ca. ... Jahren.	A minha última vacina contra o tétano foi há cerca de ... anos.
Ich bin allergisch gegen Penizillin.	Eu sou alérgico/a à penicilina.
Ich habe einen hohen/niedrigen Blutdruck.	Eu tenho a pressão arterial alta/baixa.
Ich habe einen Herzschrittmacher.	Eu tenho um marcapasso (pacemaker).
Ich bin im... Monat schwanger.	Estou no... mês da gravidez.
Ich bin Diabetiker/HIV-positiv.	Eu sou diabético/VIH positivo.

Ich nehme regelmässig diese Medikamente.

Eu tomo regularmente estes medicamentos.

Vom Arzt werden Sie hören.

Do que se queixa?

Onde é que tem dores?

Isto magoa?

Abra a boca, por favor.

Ponha a língua de fora.

Tussa, por favor.

Por favor, dispa-se da cintura para cima.

Por favor, levante a manga.

Respire fundo.

Sustenha a respiração.

Há quanto tempo é que tem estas queixas?

Está vacinado/a contra ...?

Temos de lhe tirar uma radiografia.

... está partido/torcido.

Vou precisar de uma amostra de sangue/da urina.

Tem de ser operado/a.

Tenho de o/a referenciar a um especialista.

Precisa de ficar alguns dias de repouso na cama.

Não é nada de grave.

Tome ... comprimidos/gotas ... vezes ao dia.

Volte cá amanhã/daqui a...dias.

Was für Beschwerden haben Sie?

Wo haben Sie Schmerzen?

Ist das unangenehm?

Öffnen Sie bitte den Mund.

Zeigen Sie die Zunge.

Husten Sie bitte.

Bitte machen Sie den Oberkörper frei.

Bitte machen Sie den Arm frei.

Atmen Sie tief.

Atem anhalten.

Wie lange haben Sie diese Beschwerden schon?

Sind Sie gegen... geimpft?

Wir müssen Sie röntgen.

... ist gebrochen/verstaucht.

Ich brauche eine Blutprobe/Urinprobe.

Sie müssen operiert werden.

Ich muss Sie an einen Facharzt überweisen.

Sie brauchen einige Tage Bettruhe.

Es ist nichts Ernstes.

Nehmen Sie davon... mal täglich... Tabletten/Tropfen.

Kommen Sie morgen/in... Tagen wieder.

Bevor Sie die Praxis verlassen.

Ist es schlimm?	Isto é grave?
Können Sie mir ein Attest ausstellen?	Pode passar-me um atestado?
Muss ich noch einmal kommen?	Tenho de cá voltar?
Geben Sie mir bitte eine Quittung für meine Versicherung.	Pode passar-me um recibo para a minha companhia de seguros?

Im Krankenhaus

☞ Stichwortverzeichnis «Krankheiten, Arzt, Krankenhaus» (Seiten 56–59)

Gibt es hier jemanden, der Deutsch spricht?	Há aqui alguém que fale alemão?
Ich möchte mit einem Arzt sprechen.	Gostaria de falar com um médico.
Ich möchte mich lieber in der Schweiz operieren lassen.	Eu prefiro ser operado/a na Suíça.
Ich habe eine Versicherung für den Rücktransport.	Eu tenho um seguro para as despesas da viagem de volta.
Bitte benachrichtigen Sie meine Familie.	Por favor, avisem a minha família.
Wie lange muss ich noch hier bleiben?	Quanto tempo mais tenho de ficar aqui?
Wann darf ich aufstehen?	Quando é que me posso levantar da cama?
Geben Sie mir bitte etwas gegen die Schmerzen/zum Einschlafen.	Por favor, podia dar-me um medicamento para as dores/para dormir.
Bitte entlassen Sie mich.	Por favor, eu gostaria de ter alta.

Beim Zahnarzt

☞ Stichwortverzeichnis «Beim Zahnarzt» (Seite 60)

Der Zahn ... tut weh.

hier

hinten

links

oben

rechts

unten

vorn

Der Zahn ist abgebrochen.

Ich habe eine Füllung verloren.

Können Sie den Zahn provisorisch behandeln?

Den Zahn bitte nicht ziehen.

Geben Sie mir bitte eine/keine Spritze. **Por favor, podia dar-me/preferia que não me desse uma injecção.**

Können Sie diese Prothese reparieren? **Pode reparar esta prótese?**

Dói-me este dente ...

aqui

lá atrás

do lado esquerdo

em cima

do lado direito

em baixo

à frente

O dente está partido.

Eu perdi uma obturação.

Pode arranjar o dente provisoriamente?

Por favor, não me arranque o dente.

Vom Zahnarzt werden Sie hören.

Precisa de uma ...

ponte.

obturação.

corôa.

Eu tenho de arrancar o dente.

Por favor, bocheche bem.

Por favor, não coma nada durante duas horas.

Sie brauchen eine ...

Brücke.

Füllung.

Krone.

Ich muss den Zahn ziehen.

Bitte gut spülen.

Bitte zwei Stunden nichts essen.

Stichwortverzeichnis

Produkte in der Apotheke

Abführmittel	laxante
Antibabypille	pílula contraceptiva
Antibiotikum	antibiótico
Apotheke	farmácia
Augentropfen	gotas para os olhos
Baldrian	valeriana
Beruhigungsmittel	Calmante/tranquilizante
Damenbinde	penso higiénico
Elastikbinde	ligadura elástica
fiebersenkendes Mittel	medicamento para baixar a febre
Fieberthermometer	termómetro
Halsschmerztabletten	comprimidos para as dores de garganta
homöopathisch	homeopático/a
Hustensaft	xarope para a tosse
Jod	iodo
Kohletabletten	comprimidos de carvão
Kondome	preservativos
Kopfschmerztabletten	comprimidos para as dores de cabeça
Kreislaufmittel	medicamentos para a circulação
Magentabletten	comprimidos para o estômago
Mittel gegen...	medicamentos para ...
Mullbinde	ligadura de gaze
Nachtdienst	serviço nocturno
Nasentropfen	gotas para o nariz
Ohrentropfen	gotas para os ouvidos
Orthopäde	ortopedista
Pflaster	Penso adesivo
Puder	talco
Rezept	receita/prescrição

Salbe	pomada
– gegen Mückenstiche	– para as picadelas de mosquito
– gegen Sonnenallergie	– para a alergia solar
– gegen Sonnenbrand	– para as queimaduras solares
Schlaftabletten	comprimidos para dormir
Schmerzmittel	medicamentos para as dores
Spritze	injecção
Tablette	comprimido
Tampons	tampões
Tropfen	gotas
Verbandszeug	material para curativos
Watte	algodão
Wundsalbe	pomada para feridas
Zäpfchen	supositório

Anwendung von Medikamenten

im Munde zergehen lassen	deixar dissolver na língua
nur zur äusserlichen Anwendung	só para uso externo
rektal einführen	para introduzir no ânus
innerlich	interno
kann zu Müdigkeit führen	pode provocar sonolência
auf nüchternen Magen	em jejum
Nebenwirkungen	efeitos secundários
nach dem Essen einnehmen	tomar depois das refeições
vor dem Essen einnehmen	tomar antes das refeições
dreimal täglich	três vezes ao dia
unzerkaut einnehmen	tomar sem mastigar
nach Anweisung des Arztes	segundo as indicações do médico

Stichwortverzeichnis

Körperteile und Organe

Arm	braço
Auge	olho
Bandscheibe	disco intervertebral
Bauch	barriga/abdómen
Becken	bacia
Bein	perna
Blase	bexiga
Blinddarm	apêndice
Bronchien	brônquios
Brust	peito
-korb	tórax
Darm	intestino
Daumen	polegar
Ellbogen	cotovelo
Finger	dedo
Fuss	pé
Galle	vesícula biliar
Gelenk	articulação
Gesicht	rosto
Hals/Nacken	garganta/pescoço
Hand	mão
-gelenk	punho
Haut	pele
Herz	coração
Hüfte	anca
Kiefer	maxilar
Kinn	queixo
Knie	joelho
Knöchel	tornozelo
Knochen	osso
Kopf	cabeça
Körper	corpo
Leber	figado

Lunge	pulmão
Magen	estômago
Mund	boca
Muskel	músculo
Nacken	pescoço
Nase	nariz
Nerv	nervo
Niere	rim
Oberkörper	parte superior do corpo
Oberschenkel	coxa
Ohr	ouvido
Penis	pênis
Rippe	costela
Rücken	costas
Scheide	vagina
Schienbein	tíbia
Schilddrüse	tiróide
Schläfe	têmpra
Schlüsselbein	clavícula
Schulter	ombro
Sehne	tendão
Stirn	testa
-höhle	seio frontal
Trommelfell	tímpano
Unterleib	baixo ventre
Unterschenkel	perna
Wade	barriga da perna
Wange	bochecha
Wirbel	vértebra
-säule	coluna vertebral
Zahn	dente
Zehe	dedo do pé
Zunge	língua

Stichwortverzeichnis

Krankheiten, Arzt, Krankenhaus

Abszess	abcesso
Allergie	alergia
Angina	amigdalite/angina
ansteckend	infeccioso/contagioso/a
Arzt	médico
Arzt, praktischer	médico, clínico geral
Ärztin	médica
Asthma	asma
Atembeschwerden (haben)	(ter) dificuldade respiratória
Attest	atestado
Augenarzt	oftalmologista
Ausschlag	erupção cutânea
Bänderriß	rotura de ligamentos
Bindehautentzündung	conjuntivite
Biss	picada/mordidela
Blase (Brandblase etc.)	bolha (de queimadura etc.)
Blasenentzündung	infecção da bexiga
Blinddarmentzündung	apendicite
Blut	sangue
-erguss	hematoma
-gruppe	grupo de sangue (grupo sanguíneo)
-probe	amostra de sangue
-transfusion	transfusão de sangue
-vergiftung	envenenamento do sangue
Blutdruck	pressão arterial
- zu hoher	pressão arterial elevada
- zu niedriger	pressão arterial baixa
Blutung	hemorragia
Brechreiz	náusea
Bronchitis	bronquite
Durchfall	diarreia
Eiter	pús

entlassen	dar alta
Entzündung	inflamação
erbrechen	vomitar
Erkältung	constipação
Fieber (haben)	(ter) febre
Frauenarzt	médico ginecologista
Frauenärztin	médica ginecologista
Gallensteine	pedras na visícula
gebrochen	partido
Gehirnerschütterung	traumatismo craniano
Gelähmt	paralisado
Geschlechtskrankheit	doença sexualmente transmissível
Geschwür; (Hautgeschwür)	úlcera; (úlcera cutânea)
Grippe	gripe
Halsschmerzen (haben)	(ter) dores de garganta
Hals-Nasen-Ohren-Arzt	otorrinolaringologista
Hautarzt	dermatologista
Hautkrankheit	doença de pele
Heilpraktiker	médico alternativo
Herpes	herpes
Herz	coração
-anfall	ataque de coração
-fehler	problemas de coração
-infarkt	enfarte do coração
Heuschnupfen	febre dos fenos
Hexenschuss	lumbago
Hirnhautentzündung	meningite
Husten	tosse
Impfung	vacinação
Infektion	infecção
Internist	(médico) internista
Keuchhusten	tosse convulsa
Kinderarzt	pediatra

Stichwortverzeichnis

Fortsetzung Krankheiten, Arzt, Krankenhaus

Kinderlähmung	paralisia infantil
Kolik	cólica
Krampf	câimbra
Krankenschwester	enfermeira
Krankheit	doença
Lebensmittelvergiftung	intoxicação alimentar
Leistenbruch	hérnia
Lungenentzündung	pneumonia
Magengeschwür	úlcera gástrica
Magenschmerzen	dores no estômago
Mandelentzündung	amigdalite/angina
Masern	sarampo
Migräne	enxaqueca
Mittelohrentzündung	otite média
Mumps	papeira
Nierensteine	pedras no rim
ohnmächtig werden	desmaiar
operieren	operar
Orthopäde	ortopedista
Pilzinfektion	micose
Prellung	contusão
querschnittgelähmt	paraplégico
Rheuma	reumatismo
Rippenfellentzündung	pleurisia
röntgen	tirar radiografias
Röteln	rubéola
Salmonellenvergiftung	intoxicação por salmonellas
Scharlach	escarlatina
Schlaganfall	acidente vascular cerebral
Schmerzen	dor(es)
Schnittwunde; (grosse)	golpe; (grande)
Schnupfen	constipação
Schock	choque

Schüttelfrost	arrepios
schwanger	grávida
Schweissausbruch (bekommen)	(começar a) suar
Schwellung	inchaço
Schwindel	tontura
Sehnenzerrung	distensão de tendão
Sodbrennen	azia
Sonnenbrand	queimadura solar
Sprechstunde	consulta
Stich	picada
Tetanus	tétano
Übelkeit	enjôo/náusea
Urinprobe	amostra de urina
Urologe	urologista
Verbrennung	queimadura
Verletzt	ferido/a
verrenkt	deslocado/a
verschreiben	receitar
verstaucht	torcido/a
Verstopfung	prisão de ventre
Wespenstich	picadela de vespa
Windpocken	varicela
Zerrung	distensão

Stichwortverzeichnis

Beim Zahnarzt

Abdruck	molde
Abszess	abcesso
Betäubung	anestesia
Brücke	ponte
Entzündung	infecção
Füllung	obturação
Gebiss	prótese dentária/dentadura
Goldkrone	corôa em ouro
Inlay	preenchimento
Karies	cárie
Kiefer	maxilar
Krone	corôa
Loch	buraco
Nerv	nervo
Parodontose	piorreia
Prothese	prótese dentária
Provisorium	obturação provisória
Spritze	injecção
Stiftzahn	dente «pivot»
Weisheitszahn	dente do siso
Wurzelbehandlung	tratamento da raiz
Zahn	dente
-arzt	médico dentista
-fleisch	gengiva
-stein	tártaro dentário
ziehen	extrair/arrancar o ...

DEUTSCH – SPANISCH

☞ Stichwortverzeichnis Seiten 66–74

Allgemeines zur Gesundheit

Können Sie mir ... empfehlen?	¿Me puede recomendar ... ?
einen Kinderarzt	un pediatra
einen Allgemeinpraktiker	un médico de medicina general
einen Zahnarzt	un dentista
Spricht er Deutsch?	¿Habla alemán?
Wann hat er Sprechstunde?	¿Cuándo tiene consulta?
Kann er herkommen?	¿Puede venir aquí?
Mein Mann/meine Frau ist krank.	Mi marido/mujer está enfermo <i>m/enferma.</i> <i>f</i>
Rufen Sie bitte einen Krankenwagen/ Notarzt.	Por favor, llame una ambulancia/ a un médico de urgencias.
Wohin bringen Sie ihn/sie?	¿Adónde lo/la lleva?
Ich möchte mitkommen.	Quiero acompañarlo <i>m/</i> acompañarla. <i>f</i>
Wo ist die nächste Apotheke (mit Nachtdienst)?	¿Dónde está la farmacia (de guardia) más próxima?

In der Apotheke

☞ Stichwortverzeichnis «Produkte in der Apotheke, Anwendung von Medikamenten» (Seiten 66+67)

Haben Sie etwas gegen ... ?	¿Tienen algo para...?
Wie muss ich es einnehmen?	¿Cómo debo tomarlo?
Ich brauche dieses Medikament.	Necesito este medicamento.
Dieses Medikament ist rezeptpflichtig.	Para este medicamento necesita receta médica.
Das haben wir nicht da.	No lo tenemos aquí.
Wann kann ich es abholen?	¿Cuándo lo puedo tener?

Welche Beschwerden liegen vor?

☞ Stichwortverzeichnis «Körperteile und Organe» (Seiten 68+69)

Ich bin (stark) erkältet.	Estoy (muy) resfriado <i>m</i> / resfriada <i>f</i> .
Ich habe ...	Tengo ...
Durchfall.	diarrea.
(hohes) Fieber.	fiebre (alta).
Ich bin verstopt.	Estoy estreñido <i>m</i> /estreñida. <i>f</i>
Ich fühle mich nicht wohl.	No me encuentro bien.
Mir tun/tut... weh.	Me duele/duelen....
Hier habe ich Schmerzen.	Me duele aquí.
Ich habe mich (mehrmals) übergeben.	He vomitado (varias veces).
Ich habe mir den Magen verdorben.	Tengo indigestión.
Ich kann ...nicht bewegen.	No puedo mover...
Ich habe mich verletzt.	Tengo una herida.
Ich bin gestürzt.	Me he caído.
Ich bin von ...gestochen/gebissen worden.	Me ha picado/mordido...

Was Ihr Arzt unbedingt wissen muss.

Ich bin (nicht) gegen... geimpft.	(No) Estoy vacunado <i>m</i> / vacunada <i>f</i> contra ...
Meine letzte Tetanusimpfung war vor ca. ... Jahren.	Mi última vacuna contra el tétano fue hace ... años.
Ich bin allergisch gegen Penizillin.	Soy alérgico <i>m</i> /alérgica a la penicilina. <i>f</i>
Ich habe einen hohen/niedrigen Blutdruck.	Tengo la tensión alta/baja.
Ich habe einen Herzschrittmacher.	Llevo marcapasos.
Ich bin im ... Monat schwanger.	Estoy embarazada de ... meses.
Ich bin Diabetiker/HIV-positiv.	Soy diabético <i>m</i> /diabética. <i>f</i> Soy VIH positivo <i>m</i> /positiva. <i>f</i>
Ich nehme regelmässig diese Medikamente.	Tomo estos medicamentos con regularidad.

Vom Arzt werden Sie hören.

¿Qué molestias tiene?	Was für Beschwerden haben Sie?
¿Dónde le duele?	Wo haben Sie Schmerzen?
¿Le molesta esto?	Ist das unangenehm?
Abra la boca.	Öffnen Sie den Mund.
Enseñe la lengua.	Zeigen Sie die Zunge.
Tosa.	Husten Sie.
Por favor, descúbrase la parte superior.	Bitte machen Sie den Oberkörper frei.
Por favor, remánguese.	Bitte machen Sie den Arm frei.
Respire hondo.	Atemen Sie tief.
Mantenga la respiración.	Atem anhalten.
¿Desde cuándo tiene esas molestias?	Wie lange haben Sie diese Beschwerden schon?
¿Está vacunado <i>m/vacunada f</i> contra ...?	Sind Sie gegen... geimpft?
Tenemos que hacerle una radiografía.	Wir müssen Sie röntgen.
... está roto <i>m/rota f</i>	... ist gebrochen/verstaucht.
... está dislocado <i>m/dislocada f</i>	
Tenemos que hacerle un análisis de sangre/de orina.	Ich brauche eine Blutprobe/ Urinprobe.
Hay que operarle.	Sie müssen operiert werden.
Tengo que enviarle a un especialista.	Ich muss Sie an einen Facharzt überweisen.
Debe guardar cama algunos días.	Sie brauchen einige Tage Bettruhe.
No es nada grave.	Es ist nichts Ernstes.
Tome ... veces al día... comprimidos/gotas.	Nehmen Sie davon... mal täglich... Tabletten/Tropfen.
Vuelva mañana/dentro de ... días.	Kommen Sie morgen/in ... Tagen wieder.

Bevor Sie die Praxis verlassen.

Ist es schlimm?

Können Sie mir ein Zeugnis ausstellen?

Muss ich noch einmal kommen?

Geben Sie mir bitte eine Quittung für meine Versicherung.

¿Es grave?

¿Puede usted extenderme un certificado médico?

¿Tengo que volver otra vez?

Por favor, déme un recibo para mi seguro.

Im Krankenhaus

☞ Stichwortverzeichnis «Krankheiten, Arzt, Krankenhaus» (Seiten 70+71)

Gibt es hier jemanden, der Deutsch spricht?

Ich möchte mit einem Arzt sprechen.

Ich möchte mich lieber in der Schweiz operieren lassen.

Ich habe eine Versicherung für den Rücktransport.

Bitte benachrichtigen Sie meine Familie.

Wie lange muss ich noch hier bleiben?

Wann darf ich aufstehen?

Geben Sie mir bitte etwas gegen die Schmerzen/zum Einschlafen.

Bitte entlassen Sie mich.

¿Hay alguien aquí que hable alemán?

Quisiera hablar con un médico.

Prefiero operarme en Suiza.

Tengo un seguro que cubre el viaje de vuelta.

Por favor, informe a mi familia.

¿Hasta cuándo tengo que estar aquí?

¿Cuándo puedo levantarme?

Por favor, déme algo

para el dolor/para dormir.

Por favor, déme el alta.

Beim Zahnarzt

☞ Stichwortverzeichnis «Beim Zahnarzt» (Seite 74)

Der Zahn ... tut weh.

hier

hinten

links

oben

rechts

unten

vorn

Der Zahn ist abgebrochen.

Ich habe eine Füllung verloren.

Können Sie den Zahn provisorisch behandeln?

Den Zahn bitte nicht ziehen.

Geben Sie mir bitte eine/keine Spritze. **Por favor, póngame una/no me ponga ninguna inyección.**

Können Sie diese Prothese reparieren? **¿Puede reparar esta prótesis?**

Este diente ... me duele.

de aquí

de detrás

de la izquierda

de arriba

de la derecha

de abajo

de delante

El diente está roto.

He perdido un empaste.

¿Puede usted tratarme provisionalmente este diente?

Por favor, no extraiga el diente.

Por favor, póngame una/no me ponga ninguna inyección.

Vom Zahnarzt werden Sie hören.

Necesita ...

un puente.

un empaste.

una corona.

Tengo que extraerle el diente.

Enjuáguese bien la boca.

No coma nada en dos horas.

Sie brauchen eine ...

Brücke.

Füllung.

Krone.

Ich muss den Zahn ziehen.

Bitte gut spülen.

Bitte zwei Stunden nichts essen.

Stichwortverzeichnis

Produkte in der Apotheke

Abführmittel	el laxante
Antibabypille	la píldora anticonceptiva
Antibiotikum	el antibiótico
Apotheke	la farmacia
Augentropfen	el colirio
Baldrian	la valeriana
Beruhigungsmittel	el tranquilizante
Damenbinde	las compresas f/pl
Elastikbinde	la venda elástica
fiebersenkendes Mittel	el antipirético
Fieberthermometer	el termómetro
Halsschmerztabletten	los comprimidos para el dolor de garganta
homöopathisch	homeopático
Hustensirup	el jarabe para la tos
Jod	el yodo
Kohletabletten	las pastillas de carbón f/pl
Kondome	los preservativos m/pl
Kopfschmerztabletten	los comprimidos para el dolor de cabeza
Kreislaufmittel	el remedio para problemas circulatorios
Magentabletten	los comprimidos para el dolor de estómago
Mittel gegen ...	el medicamento para...
Mullbinde	la venda de gasa
Nachtdienst	el servicio de guardia
Nasentropfen	las gotas para la nariz
Ohrentropfen	las gotas para los oídos
Orthopäde	el ortopeda
Pflaster	las tiritas
Puder	los polvos de talco
Rezept	la receta

Salbe	la pomada
– gegen Mückenstiche	– para las picaduras de mosquitos
– gegen Sonnenallergie	– para alergias solares
– gegen Sonnenbrand	– para quemaduras solares
Schlaftabletten	el somnífero
Schmerzmittel	el analgésico
Spritze	la inyección
Tablette	los comprimidos m/pl
Tampons	los tampones m/pl
Tropfen	las gotas f/pl
Verbandszeug	los vendajes m/pl
Watte	el algodón
Wundsalbe	el ungüento cicatrizante
Zäpfchen	el suppositorio

Anwendung von Medikamenten

im Munde zergehen lassen	dejar disolver en la boca
nur zur äusserlichen Anwendung	sólo para uso externo
rektal einführen	administrar por vía rectal
innerlich	por vía oral
kann zu Müdigkeit führen	puede producir cansancio
auf nüchternen Magen	en ayunas
Nebenwirkungen	efectos secundarios
nach dem Essen einnehmen	después de las comidas
vor dem Essen einnehmen	antes de las comidas
dreimal täglich	tres veces al día
unzerkaut einnehmen	sin masticar
nach Anweisung des Arztes	según las indicaciones del médico

Stichwortverzeichnis

Körperteile und Organe

Arm	el brazo
Auge	el ojo
Bandscheibe	el disco intervertebral
Bauch	el vientre
Becken	la pelvis
Bein	la pierna
Blase	la vejiga
Blinddarm	el apéndice
Bronchien	los bronquios <i>m/pl</i>
Brust	el pecho
-korb	el tórax
Darm	el intestino
Daumen	el pulgar
Ellbogen	el codo
Finger	el dedo
Fuss	el pie
Galle	la bilis
Gelenk	la articulación
Gesicht	la cara
Hals	el cuello/la garganta
Hand	la mano
-gelenk	la muñeca
Haut	la piel
Herz	el corazón
Hüfte	la cadera
Kiefer	la mandíbula
Kinn	la barbilla
Knie	la rodilla
Knöchel	el tobillo
Knochen	el hueso
Kopf	la cabeza
Körper	el cuerpo
Leber	el hígado

Lunge	el pulmón
Magen	el estómago
Mund	la boca
Muskel	el músculo
Nacken	la nuca
Nase	la nariz
Nerv	el nervio
Niere	el riñón
Oberkörper	el tronco
Oberschenkel	el muslo
Ohr	el oído
Penis	el pene
Rippe	la costilla
Rücken	la espalda
Scheide	la vagina
Schienbein	la tibia
Schilddrüse	el tiroides
Schläfe	la sien
Schlüsselbein	la clavícula
Schulter	el hombro
Sehne	el tendón
Stirn	la frente
-höhle	el seno frontal
Trommelfell	el timpano
Unterleib	el abdomen
Unterschenkel	la pierna
Wade	la pantorrilla
Wange	la mejilla
Wirbel	la vértebra
-säule	la columna vertebral
Zahn	el diente
Zehe	el dedo del pie
Zunge	la lengua

Stichwortverzeichnis

Krankheiten, Arzt, Krankenhaus

Abszess	el absceso
Allergie	la alergia
Angina	las anginas <i>f/pl</i>
ansteckend	contagioso
Arzt	el médico
Arzt, Allgemeinpraktiker	el médico de medicina general
Ärztin	la médica
Asthma	el asma
Atembeschwerden	las dificultades respiratorias <i>f/pl</i>
- haben	tener dificultades respiratorias
Augenarzt	el oculista
Ausschlag	la erupción
Bänderriss	la rotura de ligamento
Bindehautentzündung	la conjuntivitis
Biss	la mordedura
Blase (Brandblase etc.)	la ampolla
Blasenentzündung	la cistitis
Blinddarmentzündung	la apendicitis
Blut	la sangre
-erguss	el hematoma
-gruppe	el grupo sanguíneo
-probe	el análisis de sangre
-transfusion	la transfusión de sangre
-vergiftung	la sepsis
Blutdruck	la tensión
- zu hoher	la tensión demasiado alta
- zu niedriger	la tensión demasiado baja
Blutung	la hemorragia
Brechreiz	las náuseas <i>f/pl</i>
Bronchitis	la bronquitis
Durchfall	las diarreas <i>f/pl</i>
Eiter	el pus
entlassen	dar el alta

Entzündung	la inflamación
erbrechen	vomitar
Erkältung	el resfriado
Fieber	la fiebre
- haben	tener fiebre
Frauenarzt	el ginecólogo
Frauenärztin	la ginecóloga
Gallensteine	las piedras en la vesícula <i>f/pl</i>
gebrochen	roto
Gehirnerschütterung	la conmoción cerebral
gelähmt	paralítico
Geschlechtskrankheit	la enfermedad venérea
Geschwür	la úlcera
Grippe	la gripe
Halsschmerzen	el dolor de garganta
- haben	tener dolor de garganta
Hals-Nasen-Ohren-Arzt	el otorrinolaringólogo
Hautarzt	el dermatólogo
Hautkrankheit	la dermatosis
Heilpraktiker	el médico naturópata
Herpes	el herpes
Herz	el corazón
-anfall	el ataque cardíaco
-fehler	la insuficiencia cardíaca
-infarkt	el infarto
Heuschnupfen	la fiebre del henno
Hexenschuss	el lumbago
Hirnhautentzündung	la meningitis cerebral
Husten	la tos
Impfung	la vacuna
Infektion	la infección
Internist	el médico internista
Keuchhusten	la tos ferina
Kinderarzt	el pediatra

Stichwortverzeichnis

Fortsetzung Krankheiten, Arzt, Krankenhaus

Kinderlähmung	la polio
Kolik	el cólico
Krampf	la convulsión
Krankenschwester	la enfermera
Krankheit	la enfermedad
Lebensmittelvergiftung	la intoxicación alimentaria
Leistenbruch	la hernia inguinal
Lungenentzündung	la pulmonía
Magengeschwür	la úlcera de estómago
Magenschmerzen	el dolor de estómago
Mandelentzündung	la amigdalitis
Masern	el sarampión
Migräne	la jaqueca
Mittelohrentzündung	la otitis media
Mumps	las paperas <i>f/pl</i>
Nierensteine	los cálculos renales <i>m/pl</i>
ohnmächtig werden	desmayarse
operieren	operar
Orthopäde	el ortopeda
Pilzinfektion	la micosis
Prellung	la contusión
querschnittgelähmt	parapléjico
Rheuma	el reuma
Rippenfellentzündung	la pleuritis
röntgen	hacer una radiografía
Röteln	la rubéola
Salmonellenvergiftung	la salmonelosis
Scharlach	la escarlatina
Schlaganfall	la apoplegía
Schmerzen	los dolores <i>m/pl</i>
Schnittwunde	el corte
Schnupfen	el constipado
Schock	el estado de shock

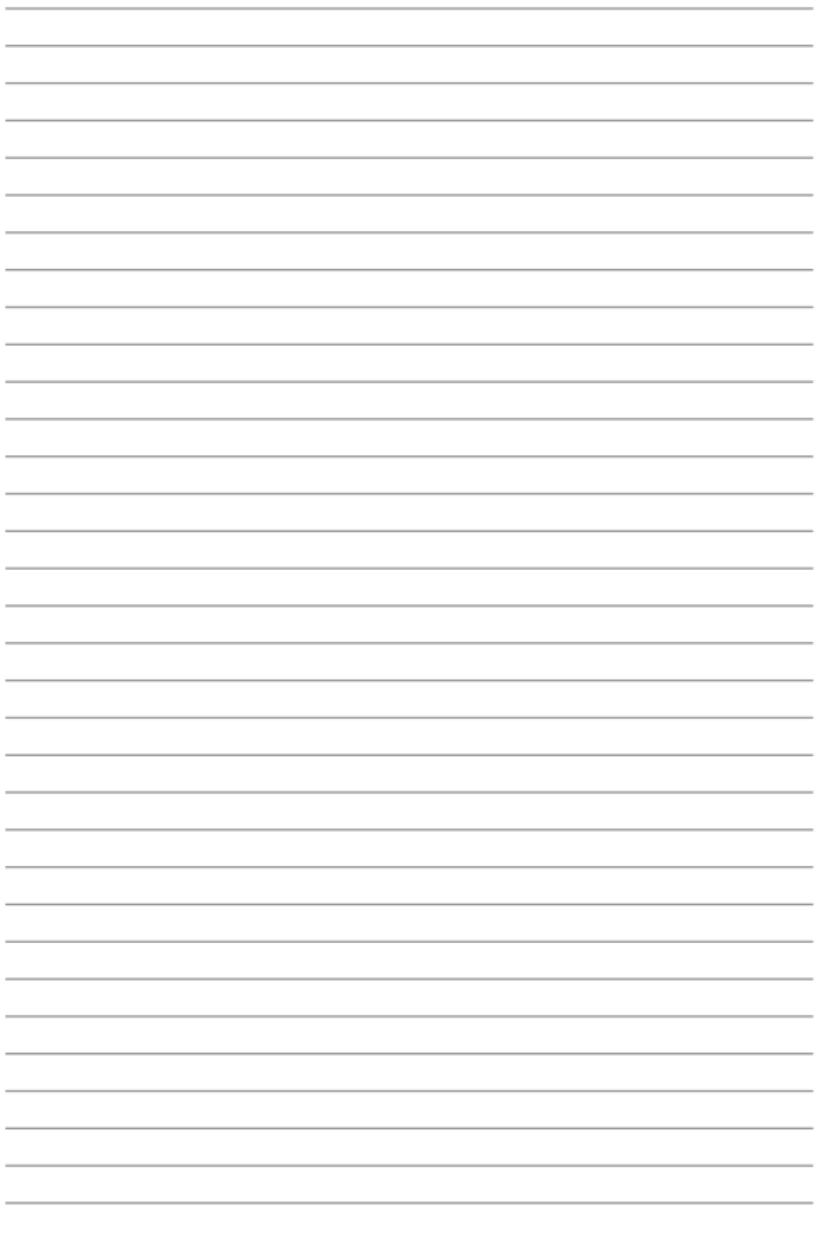
Schüttelfrost	los escalofríos <i>m/pl</i>
schwanger	embarazada
Schweissausbruch	los sudores
– bekommen	sentir sudores
Schwellung	la hinchazón
Schwindel	el mareo
Sehnenzerrung	la distensión de un tendón
Sodbrennen	el ardor de estómago
Sonnenbrand	la quemadura solar
Sprechstunde	la hora de consulta
Stich	el pinchazo/la picadura
Tetanus	el tétano
Übelkeit	las náuseas <i>f/pl</i>
Urinprobe	el análisis de orina
Urologe	el urólogo
Verbrennung	la quemadura
verletzt	herido
verrenkt	dislocado
verschreiben	recetar
verstaucht	tener un esguince
Verstopfung	el estreñimiento
Wespenstich	la picadura de avispa
Windpocken	la varicela
Zerrung	la distensión
Zeugnis	el certificado médico

Stichwortverzeichnis

Beim Zahnarzt

Abdruck	la impresión
Abszess	el absceso
Betäubung	la anestesia
Brücke	el puente
Entzündung	la infección/la inflamación
Füllung	el empaste
Gebiss	la dentadura
Goldkrone	la corona de oro
Inlay	la incrustación
Karies	la caries
Kiefer	la mandíbula
Krone	la corona
Loch	el agujero
Nerv	el nervio
Parodontose	la parodontosis
Prothese	la prótesis
Provisorium	el arreglo provisional
Spritze	la inyección
Stiftzahn	el diente de espiga
Weisheitszahn	la muela del juicio
Wurzelbehandlung	el tratamiento endodóntico
Zahn	el diente
-arzt	el dentista
-fleisch	las encías <i>f/pl</i>
-stein	el sarro
ziehen	extraer

NOTIZEN





Wirksam sparen



www.mepha.ch

Fragen Sie nach Mepha-Generika